

Home > GUGLIELMO D'AQUITANIA > EDIZIONE > Farai un vers, pos mi sonelh > Testo di V e traduzione

Testo di V e traduzione

Traduzione a cura di Paolo Canettieri

I	I
Farai un vers, pos mi sonelh en vauc e m'estauc al solelh; donnas i a de mal conselh et sai dir cals: cellas c'amor de cavalier tornon a mals.	Farò un canto, poiché sonnechio e cammino e sosto al sole; ci sono donne sconsiderate ed io so dire quali: quelle che amor di cavaliere tengono a male.
II	II
Donna non fai pechat mortal que ama cavalier leal; mas si es monges o clersgal non a raizo; per dreg la deuria hom cremar ab un tezo.	Donna non fa peccato mortale se ama cavalier leale; ma se ama monaco o chierico non ha ragione; la si dovrebbe bruciare con un tizzone.
III	III
En Alvergnhe, part Lemozi, m'en anei un iorn a tapi, trobei la moiller d'En Guari et d'En Bernard; saluderon mi sinplamentz per sant Launart.	In Alvergna, oltre il Limosino, me ne andavo da solo, pellegrino, trovai la moglie di Don Guarino e Don Bernardo mi salutarono con modestia, per san Leonardo!
IV	IV
La una-m diz en son latin: "O, Dieus vos salh, don pelerin. Mout mi senblatz di belh aizin, mon escient, mas trop vezem anar pel mond de folla gent."	Una mi dice nel suo linguaggio: ?Dio vi aiuti, signor viandante! Mi sembrate molto per bene a prima vista, ma assai ne vediamo andare per il mondo di folle gente.?
V	V
Ar aziret cal respondutz: anc no li diz ni baf ni butz, ni fer ni fust no ai mentagutz mas sol aitan: "Babariol Babarial babarian."	Ora sentite cosa ho risposto: non le dissi né <i>ai</i> né <i>bai</i> , ferro o bastone non menzionai, ma solo questo: ?Babariol, babariol, babarian?.
VI	VI

So diz N'Agnes a N'Ermessen: "Trobat avem qe anam qeren! Sor, per amor Deu, l'alberguen, qe ben es mutz, e ia per lui nostre conseilh non er sabutz."	Ciò disse Agnese ad Ermessenda ?abbiam trovato quel che cercavamo!? ?Sorella, per amor di Dio, ospitiamolo che è proprio muto, da lui i nostri propositi non saran rivelati?.
VII	VII
La una-m pres sotz son mantel et mes m'en la cambra el fornell; sapchatz q'a mi fo bon et bel: el foc fo bos et eu calfei me volentiers als gros carbos.	Una mi prese sotto il mantello, e mi condusse in camera, al fornello; sappiate che fu buono e bello e il fuoco giusto; ai gran carboni io mi scaldai di gusto.
VIII	VIII
A maniar mi deron capos et sapchatz agui mais de dos, et no i ac cog ni cogastros mas sol nos tres, e-l pans fo blancs e-l vin fo bos e-l pebr'esper.	Da mangiare mi diedero capponi sappiate che erano un bel po? non c'erano né sguattero né cuoco, solo noi tre; il pane era bianco, il vino buono, il pepe spesso.
IX	IX
"Sor, si aqest hom es ginhos ni laicha a parler per nos; nos aportem nostre gat ros de mantenent, qe-l fara parlar az estros, si de re-nz ment."	?Sorella, quest'uomo è un gran furbone ha smesso di parlar per causa nostra portiamo il nostro gatto rosso mantinente lo farà parlare espresso se lui mente.
X	X
N'Agnes anet per l'enoios et fo granz et a gloncz guinhos; et eu, can lo vi entre nos, aig-n espavent qe a pauc non perdei l'amor et l'ardiment.	Agnese va a prendere il gattone: era grosso e con lunghi baffoni: io, quando fu fra noi, n'ebbi spavento, per poco non persi i sensi e l'ardimento.
XI	XI
Qant aguem begut et maniat, e-m despoillei per lor grat; detras m'aporteron lo chat mal et felon; la una-l tira del costat tro al tallon.	Quando avemmo bevuto e mangiato mi spogliai come a lor piacque, sulla schiena mi mettono il gatto cattivo e fellone; una lo tira dal costato fino al tallone.
XII	XII
Per la coa de mantenen tiro-l gat, el escoisen; plaias mi feron mais de cen aqella vetz, mas eu no-m mongra ges enquers qi m'ausizes.	Per la coda, tutto a un tratto tira il gatto e quello graffia ne ebbi più di cento piaghe quella volta; ma non mi sarei mosso neanche morto.

XIII	XIII
Pos diz N'Agnes a N'Ermessen: "Mutz es, qe ben es conoissen. Sor, del bainh non apareillem e del soiorn." .xli. iorn estei az aqel torn.	Poi disse Agnese ad Ermessenda, "è proprio muto, mi pare evidente. Sorella al bagno prepariamoci e al soggiorno!? Quarantun giorni restai in quei dintorni.
XIV	XIV
Tant la fotei com auziretz: .c. e iiii vinz et viii vetz q'a pauc no-i romped mos corretz et mon arnes; et no-us pues dir lo malavegz tan gran m'en pres.	Tanto io le scopai come udirete: centoottantotto volte, per poco non mi ruppi la correggia e anche l'arnese; non vi posso dire il male che mi prese.
XV	XV
Ges no-us sai dir los malaveigs tan grans m'en pres.	Proprio non so dirvi il male che mi prese!

- letto 4013 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/testo-di-v-e-traduzione>